

143159
1425

中级英语 常用词句 翻译要点

主编 浩瀚 马光

*Focus on
Typical
Traslation in
Intermediate
English*

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中级英语常用词句翻译要点/浩瀚, 马光主编. - 北京:
中国书籍出版社, 2001.1

(中级英语百日通丛书)

ISBN 7-5068-0883-8

I. 中… II. ①浩…②马… III. 英语-翻译-自学参考资
料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 72630 号

书 名 / 中级英语常用词句翻译要点

书 号 / ISBN 7-5068-0883-8/H.144

责任编辑 / 游翔

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 北京夸菲特艺术设计事务所

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

网 址 / <http://www.Chinapublish.com.cn/sjcb/sjcb.htm>

电子信箱 / sjs@Chinapublish.com.cn

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 13.5 印张 328 千字

版 次 / 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 00001—10100 册

定 价 / 19.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

第一部分 各种词类的翻译

英语中的词通常分为十大类,它们是名词、代词、形容词、副词、动词、数词、介词、连词、冠词和感叹词。前六类由于有实义,因而被称为实词(notional word);后四类由于没有实义,因而被称为虚词(form word)。因感叹词在各种考试中出现的频率较低,故本书暂不将其纳入探讨范围。

第一章 名 词(NOUN)

Account



英文: The accounts show a profit of \$ 9500.

译文: 账上显示盈利 9500 美元。

account 在本句中可译为“账、账目、账户”,在其他场合下该词还可以译成:

- ① 账单, 算账, 户头;
- ② 报道, 叙述, 描写, 报告;
- ③ 原因, 理由;
- ④ 价值, 重要性, 考虑;
- ⑤ 利益, 利润;
- ⑥ account 构成的惯用语如下:
a money of account: 计算货币;

balance accounts with: 与……结清账目;
by/from all accounts: 据说, 根据报道;
call/bring to account: 责问, 对……进行清算;
for account of: 为……代销;
give a good account of oneself: 付清账, 为自己辩护, 表现好;
go to one's account: 死;
hand in one's accounts: 死;
have an account to settle with sb.: 跟某人算账, 要责问某人;
hold to account: 使……承担责任;
in account with: 与……有账务往来;
lay one's account with: 把……计算在内, 期望;
leave sth. out of account: 不重视或不考虑某事;
make much (little) account of: 重(轻)视;
on account of sth.: 因为, 由于, 为了某事;
on no account: 决不, 切莫;
on account: 作为部分付款, 赊账, 分期付款;
on one's own account: 为自己的利益, 依靠自己, 自行负责;
render an account: 报账, 汇报;
take account of sth.: 考虑, 斟酌, 体谅, 注意;
take an account of: 把……列表, 把……登账;
take into account: 考虑, 重视;
turn to account: 利用。

相关句

1. The businessman from Hong Kong opened an account with the People's Bank of China.
这位港商在中国人民银行开了个账户。
2. She gave the police a full account of the accident.
她把那起事故向警方作了详细叙述。

3. I've never been there but it is, by all accounts, a lovely place.
人家都说那个地方很好,但我从没去过。
4. Our team gave a splendid account of themselves to win the match.
我们队表现出色,赢了那场比赛。
5. We delayed our departure on account of the bad weather.
由于天气不好,我们将启程的时间推迟了。
6. When judging his performance, don't take his age into account.
评定他的表现时,不必考虑他的年龄。
7. Don't change your plans on my account.
不要为了我而改变你的计划。
8. He turned his artistic gifts to good account by becoming a sculptor.
他发挥艺术才干,成了一位雕刻家。
9. On no account must we relax our vigilance.
我们决不能放松警惕性。
10. Keep an account of your daily activities.
把你每天的活动都记下来。

Exercise

试译下列句子:

1. This is a matter of no account.
2. He takes no account of my warning.
3. Will you pay cash or shall I charge it to your account?
4. I hope you will give a better account of yourself in the next examination.
5. By all accounts, the woman is very rich.
6. Don't on any account leave the prisoner unguarded.
7. I did it on my own account.
8. He was called to account for spending too much money.
9. I'll give you £ 200 on account.

10. She cannot come to the party on account of illness.

※ ANSWERS:

1. 这是一件无关紧要的事。
2. 他对我的警告置之不理。
3. 您愿意付现金还是记入您的账里?
4. 我希望你在下次考试中能取得更好的成绩。
5. 据说,那个女人很有钱。
6. 这个囚犯决不能没有人看守。
7. 我是为了自己的利益才去做这件事的。
8. 他因花钱太多而受到责备。
9. 我先付给你 200 英镑。
10. 她因病而不能出席宴会。

Advantage



英文: She has the advantage of a steady job.

译文: 她有工作稳定的有利条件。

advantage 在本句中译为“有利条件”,在其他场合下该词还可以译成:

- ① 优势,优越环境或条件;
- ② 利益,好处,益处,便利;
- ③ (网球)打成平手后一方赢得的第一分;
- ④ advantage 构成的惯用语如下:

gain an advantage over: 优于,胜过;

have the advantage of: 胜过,占优势;

take advantage of: 充分利用, 欺骗, 欺诈;

take sb. at advantage: 乘某人不备;

to advantage: 使优点突出;

to one's advantage: 对某人有利;

turn to advantage: 使转化为有利;

to the advantage of: 有利于, 有助于。

相关句

1. Living in a big city has many advantages—good schools, libraries, theaters and concerts etc.
住在大城市有许多便利——好的学校、图书馆、剧院和音乐会等。
2. Her French upbringing gives her certain advantages over other students in her class.
法国式的教养使她比班上其他同学略胜一筹。
3. Becker reached advantage point several times before losing the game.
贝克在打成平局后曾有几先得分, 后来才输掉的。
4. He's using his charm to try to take advantage of her.
他用魅力企图占她的便宜。
5. The picture may be seen to its best advantage against a plain wall.
这幅画衬在素墙上就格外好看了。
6. She turned her illness to advantage.
她使自己的病有利于自己。
7. Age and experience gave him the advantage.
他沾了年纪和经验的光。

Exercise

试译下列句子:

1. She took advantage of my generosity.
2. The agreement is to our advantage.
3. A man who can think will always have an advantage over others.
4. You have the advantage of me there.
5. It is to the advantage of everyone to work hard.
6. At the end of an hour's play the advantage lay definitely with her.
7. We gained a lot of advantage from the visit to your shop.

※ ANSWERS:

1. 她利用了我的慷慨。
2. 协议对我们有利。
3. 肯用脑筋的人永远会胜过别人。
4. 在那一点上,你比我强。
5. 努力工作对任何人都有好处。
6. 经过一个小时的比赛,她已取得一定的优势。
7. 参观了贵店使我们受益匪浅。

Age

典型句

英文: At what age did your mother retire?

译文: 你母亲是多大岁数退休的?

age 在本句中可译成“岁数、年龄、年纪”,该词在其他场合下还可以译成:

- ①寿命;
- ②成年;
- ③老年,晚年;
- ④时代,历史时期;
- ⑤很长一段时间,(常用复数)长久;
- ⑥age 构成的惯用语如下:
 - act one's age:举止与年龄相称;
 - at the age of:在……岁时;
 - be of an age:达到该做某事的年龄;
 - be under age:未成年,未到规定年龄;
 - be over age:超龄;
 - come/be of age:成年,达到法定年龄;
 - feel one's age:觉得自己老了;
 - for ages/for an age:很久,极长的时间;
 - look one's age:容貌与年龄相称;
 - of an age with sb.:与某人同岁,同庚。

相关句

1. She is sixteen years of age this year.
她今年16岁了。
2. His face was wrinkled with age.
他的脸因苍老而起了皱纹。
3. I haven't seen you for ages.
好久没看到你了。
4. He is reaching the age limit.
他快达到了寿命极限。
5. The Chinese people have great respect for age.
中国人非常敬老。

6. This poet lived in the age of Elizabeth.

这个诗人生活在伊丽莎白时代。

7. A man comes of age at eighteen.

一个人到了十八岁就算成年。

8. You shouldn't sell cigarettes to teenagers who are under age.

你不应该把香烟卖给没到岁数的青少年。

Exercise

试译下列句子:

1. She doesn't look her age at all.

2. The age of a horse is from 25 to 30 years.

3. He is of middle age.

4. The old lady is infirm with age.

5. It is ages since we last met.

6. He was not eligible for the examination because he was over age.

7. The modern age belongs to the age of the microchip.

8. Age doesn't diminish his drive.

9. It took us ages to find a place to park.

10. He is of an age when he ought to settle down.

※ ANSWERS:

1. 她一点也不像那么大年纪。

2. 马的寿命是 25 到 30 年。

3. 他是中年人。

4. 这位老太太年老体衰。

5. 我们有好久没见面了。

6. 他不适宜参加考试, 因为他的年龄超过了限定。

7. 当今时代属于微晶片时代。

8. 他的干劲并没因为年老而减退。

9. 我们找了好半天才找到个停车的地方。

10. 他已经到了应该安顿下来的年龄了。

Balance

典型句

英文: This will alter the whole balance of power between the two blocks.

译文: 这将改变两大集团的整体均势。

balance 在本句中可译为“均势, 平衡”, 在其他场合下该词还可以译成:

- ① 天平, 秤;
- ② 平稳, 稳定;
- ③ 均衡状态, 匀称, 协调;
- ④ 收支差额, 余额, 收付平衡;
- ⑤ 结余, 结欠, 找头, 尾数;
- ⑥ (艺术作品) 布局 and 比例的协调;
- ⑦ 平衡运动, 均衡运动;
- ⑧ (B -) 天秤宫, 天秤座;
- ⑨ 平衡块, 平衡力;
- ⑩ 剩余部分;
- ⑪ balance 构成的惯用语如下:

balance beam: 平衡木;

balance of payments: 国际收支差额;

balance of trade: 进出口贸易差额;

balance sheet: 资产负债表;

be/hang in the balance: 尚未确定的;

hold the balance: 有决定权, 举足轻重;
keep one's balance: 保持平衡, 保持镇静;
lose one's balance: 失去平衡, 心慌意乱;
on balance: 总的说来;
redress the balance: 作公平的处理;
strike a balance: 结账, 找到折衷办法;
throw sb. off balance: 使某人摔倒或失去常态;
tremble in the balance: 处于极度危险, 紧要关头。

相关句

1. She does not know how to use a balance.
她不知道怎样使用天平。
2. His wife's sudden death upset the balance of his mind.
他妻子的突然去世令他六神无主。
3. You may keep the balance.
找头你留着吧。
4. This newspaper maintains a good balance in its presentation of different opinions.
这家报纸在刊登不同意见时始终做到不偏不倚。
5. The future of this project is hanging in the balance.
这个项目的下一步仍然悬而未决。
6. Despite some failures, our firm has had quite a good year on balance.
我们公司尽管还存在着某些不足之处, 但总的来看这一年还是相当不错的。
7. This painting has a pleasing balance of shapes and colours.
这幅画在构图和色彩方面都十分协调。
8. The balance of 500 dollars will be paid within one week.

五百美元的欠款将于一周内付清。

9. It was difficult to strike the right balance between justice and expediency.

在公正与私利之间很难两全。

10. The balance of the day was devoted to the discussion of the report.
那天剩下的时间全都用来讨论报告了。

Exercise

试译下列句子:

1. Riders need a good sense of balance.
2. All the parts of the building are in perfect balance.
3. Try to achieve a better balance between work and play.
4. When will you take the balance of your annual leave?
5. We had a favorable balance in international trade last year.
6. His failure to pass the examination threw him off balance.
7. Since the two main parties each won the same number of seats, the minority party holds the balance of power.
8. She gave the balance of her estate to her uncle.
9. The balance of the blame is on your side.
10. He was absent the balance of the day.

※ ANSWERS:

1. 骑车的人必须善于保持平衡。
2. 建筑物的各部分都显得非常匀称。
3. 争取把工作和娱乐更好地结合起来。
4. 你打算什么时候使用剩余的年假?
5. 我们去年的国际贸易是顺差。
6. 考试不及格使他失去了常态。
7. 由于两个主要政党都赢得了相同数量的席位,因此作为少数

- 派的政党居于举足轻重的地位。
8. 她把财产的余额给了她的叔叔。
9. 绝大部分的过失在你这一边。
10. 那天余下的时间他都不在。

Best

典型句

英文: She wants the best of everything.

译文: 她要的一切都是最好的。

best 在本句中译为“最好的东西”，在其他场合下该词还可以译成：

- ① 最好的人, 佼佼者, 最佳者;
- ② 最好的东西;
- ③ 最好的状态、结果、服装、品质等;
- ④ best 构成的惯用语如下:
 - all the best: 祝你一切顺利;
 - at best: 充其量, 至多;
 - at its/one's best: 处于最佳状态;
 - at the best of times: 即使在最好的情况下;
 - be (all) for the best: 结果总会好的;
 - bring out the best in sb.: 表现出某人的优秀品质;
 - do/try one's best: 全力以赴, 竭尽全力;
 - get/have the best of: 得益, 获胜, 胜过;
 - hope for the best: 抱乐观的希望;
 - in one's Sunday best: 穿着最好的衣服;
 - look one's/its best: 使……看上去最美, 最吸引人;

make the best of: 充分利用(时间、机会等);
 make the best of a bad business: 尽力把损失减到最小;
 make the best of one's way: 尽快走, 以最快的速度走;
 make the best of oneself: 尽量使自己具有吸引力;
 play the best of three: 三局两胜;
 the best of both worlds: 从两种截然不同的活动中同时受益;
 to the best of one's ability/power: 尽全力;
 to the best of one's knowledge: 就……所知;
 to the best of one's memory: 就某人的记忆所及;
 with the best: 跟任何人一样好, 不比别人差;
 with the best of intentions: 一片好意。

相关句

1. Strive for the best, prepare for the worst.
作最坏的打算, 争取最好的结果。
2. He was acting from the best of motives.
他的动机是好的。
3. I can donate one hundred dollars at best.
我充其量只能捐助 100 美元。
4. Chaplin was at his best playing the little tramp.
卓别林扮演小流浪汉已经达到登峰造极的境界。
5. She is a career woman and a mother, so she has the best of both worlds.
她既当职业妇女, 又当母亲, 两全其美。
6. Go to the party in your Sunday best.
穿上你最好的衣服去参加聚会。
7. To the best of my knowledge she is still living there.
据我所知, 她还住在那儿。
8. We were playing the best of five but we stopped after three because

John won them all.

我们约定五局三胜,但到了三局就停了,因为约翰连胜三局。

9. Although he's nearly seventy, he can still play tennis with the best of them.

他虽然年近七十,可网球打得和别人不相上下。

10. It doesn't matter if you don't win—just do your best.

赢不了也没关系——只要你尽力而为。

11. Goodbye, and all the best!

再见,祝你一切顺利!

12. The family crisis really brought out the best in her.

她在家庭遇到危难时,表现出了优秀的品质。

Exercise

试译下列句子:

1. The workers selected their best to attend the conference in Peking.
2. Which side had the best of it?
3. What I did was for the best.
4. The cherry blossom is now at its best.
5. It's important that you wear your best.
6. The garden looks its best in the spring.
7. To the best of my memory he always had a beard.
8. The best we can hope for is that nobody gets killed.
9. He is difficult at the best of times — usually he is impossible.
10. We must make the best of a bad bargain.
11. We can't arrive before Wednesday at best.
12. Here's wishing you all the best in the coming year.

※ ANSWERS:

1. 工人们选派他们中间最优秀的分子去北京参加会议。

2. 哪一边胜了?
3. 我是出于好意才这么做的。
4. 樱花现在正盛开着。
5. 你应该穿上最好的衣服,这一点很重要。
6. 在春天这个花园看上去最美。
7. 我记得他总是留着胡子。
8. 我们所能期望的最好结果就是没有人被害。
9. 他即使在情绪最好的时候都很难相处——平常就更令人受不了了。
10. 我们应当在不利的情况下尽量往好的方面努力。
11. 星期三之前我们无论如何也赶不到。
12. 祝愿你来年一切顺利。

Bottom



英文: There is some deposit in the bottom of the flask.

译文: 这只烧瓶的底部有些沉淀物。

bottom 在本句中译为“底部”,在其他场合下该词还可以译成:

- ① 尽头,末端,最远的部分;
- ② (会议桌等的)末席,(名单等的)末尾,最低位置;
- ③ (船的)龙骨,船身,舱底,货船;
- ④ 根底,原因;
- ⑤ (织物的)地,布地,底色;
- ⑥ 屁股,臀部;
- ⑦ 水底,海底;
- ⑧ 低速挡;